استاد یونکر مردی که 58 سال از عمرش را در خدمت فرهنگ ما صرف کرده است

اعلامی، شهناز

در شمارهء فروردین 1346 مجلهء وزین سخن در قسمت کتابهای تازه(فرهنگ‏ فارسی-آلمانی تألیف یونکر-علوی)نامی از ایرانشناسی استاد،هاینریش یونکر (Heinrich Yunker) برده شده است.

بدیهی است اهل تحقیق و ادب با نام او آشنائی کامل دارند معهذا برای اینکه عموم‏ هموطنان عزیز دربارهء این مرد دانشمند اطلاعی بدست آورند بنوشتن شرح زیر اقدام میکند: استاد یونکر در حقیقت یکی از عاشقان ایران است و هر وقت از فرهنگ کهن و تاریخ‏ و زبان و ادب این کشور صحبت میدارد آثار شکستگی و ضعف پیری از چهره‏اش رخت برمی‏بندد. یونکر خود میگوید:«وقتیکه تازه از مرز بیست سالگی گذشته بودم در مکتب استاد بزرگوار بارتولومه (Bartholomae) با ایران بزرگ آشنا شدم و احساس کردم که خطی‏ روشن و قاطع راه آیندهء کارهای علمی مرا مشخص داشته است.

استاد یونکر در 26 ماه مارس 1889 مسیحی یعنی 78 سال پیش در شهر اوفن باخ (Offenbach am Main) بدنیا آمد و تحصیلات خود را در شهرهای‏ گیسن و اشتراسبورگ و هایدلبرگ باتمام رسانید و بافتخار شاگردی ایرانشناس معروف‏ بزرگ بارتولومه نائل آمد.در خدمت این استاد سانسکریت و زبانهای اوستا فارسی قدیم‏ پهلوی سغدی آموخت و در عین حال نزد استادان بزرگ آنزمان بمطالعه سایر زبانهای هندو اروپائی اشتغال ورزید.در تاریخ 1911 در هایدلبرگ تحت سرپرستی بارتولومه اثر خود را دربارهء بیگانه‏نگاری(هتروگرام)تحت عنوان-

(Prolegomena to the Frahani Pahlavik) با موفقیت درخشانی بپایان‏ رسانید و دکتر شناخته شد.یکسال بعد از روی همان کار فهرست لغات هتروگرام (Hetero-gramme1) موجود در زبان پهلوی را بنحو علمی بطوریکه استفاده آن‏ برای آموزگاران و محققین بسیار آسان است تدوین کرد و آکادمی علوم دانشگاه هایدلبرگ‏ (Heidelberg) آنرا منتشر نمود.

در آنوقت او در دانشگاه گیسن (Gissen) دانشیار بود و در رشته مقایسهء علمی‏ زبانهای هندو اروپائی مطالعه میکرد.

در سال 1912 کاتالوک نفیس نسخ خطی دانشگاه کپنهاگ برای تحقیق باو سپرده شد و در سال 1913 از طرف آکادمی علوم هایدلبرگ مأموریت یافت تا باتفاق دانشمند معروف روبرت گوتیو (Robert Gautiot) بآسیای مرکزی روانه شده در شمالشرقی جبال پامیر(حصار) بمطالهء زبان یغنوبی بپردازد،که یک سلسله تحقیقات و مقالات سودمند حاصل این سفر است. بالاخره مطالعات عمیق و دائم او دربارهء زبانهای قدیم ایران و فرهنگ و تاریخ کهن‏ این کشور باستانی او را بحق وارث علمی بارتولومه کرد و در سال 1919 کرسی زبانشناسی‏ دانشگاه هامبورگ که بدست آوردن آن کار هرکسی نبود بدو واگذار شد.

در سال 1926 استاد یونکر موفق به بدست آوردن یکی از مهمترین کرسی‏های‏ زبانشناسی آنروز کشور آلمان گردید و بجانشینی بروگمنس (Brugmans) برگزیده‏ شد تا بوسله مدرن‏ترین دستگاههای فونتیک آهنگ زبانهای مختلف را مطالعه نماید.و در آنوقت او در دانگشاه لییزیک میبود.

جنگ جهانی دوم رشتهء کارهای او را گسیخت و استاد یونکر مدتها خانه‏نشین بود ولی در عین حال هرگز دست از تحقیقات علمی خود بخصوص در رشته زبانهای ایرانی برنداشت‏ تا اینکه در سال 1951 بناگاه آرزویش برآورده شد و با وجودیکه مسائل مختلفی مثلا مقام شامخ او در دستگاههای علمی آلمان هیتلری میتوانست سبب شود که امکان کار در دانشگاه را نیابد معهذا ارزش علمی او سبب گردید که به کار خود خوانده شده و در دانشگاه هومبولد (Humboldt) انستیتوی زبانهای ایرانی را پایه‏گذاری کند.

(1)-هتروگرام لغاتی است که در زبان پهلوی به آرامی نوشته شده و پهلوی خوانده‏ میشود آقای ملک الشعرا بهار(هزوارش)ترجمه کرده‏اند دانشمندان اروپائی نیز ایدئوگرام‏ خوانده‏اند ولی پروفسور یونکر آنرا هتروگرام(بیگانه‏نگاری)خوانده و مورد قبول‏ بسیاری از دانشمندان نیز گردیده است دلیل او این است که ایدئوگرام ترجمه تصویرنگاری‏ است مثلا در زبان پهلوی نان را لخما نوشته‏اند و نان میخوانند اگر آنرا ایدئوگرام بنامیم‏ باید این کلمه مثلا گرد یا بشکل نان باشد که نشانهء از تصویر نان در آن منعکس باشد در صورتیکه لخما لغتی است آرامی که نان خوانده میشود بنابراین بهتر است که آنرا (Heterogramme) یعنی بیگانه‏نگاری بدانیم.

برای اطلاعات بیتشری درباره فرهنگ پهلوی یوتکر رجوع شود به:

Die Mittebperdidche sprache und literatur der zarathustrier-von Jehangir C.Favadia 1926

او بسیار کوشید تا همکاران ایرانی و غیر ایرانی برای دانشکده ادبیات ایرانی تهیه‏ کند و امروز انستیتوی او مبدل شده است به انستیتوی خاورشناسی و علاوه بر تحقیقات ایرانی‏ دارای رشته‏های عربی و ترکی نیز هست.

در کنگرهء خاورشناسان در هایدلبرگ در سال 1965 با غرور و شادی اولین نسخهء هنوز جلد نشدهء کتاب لغت فارسی-آلمانی را که با شخصیت و پشتکار او امکان بوجود آمدن‏ یافته بود ارائه داد و گفت اینک بزرگترین هدف و آرزوی من اتمام کتاب لغت پهلوی است. این کتاب لغت فارسی-آلمانی که گروهی از همکاران او در آن سهم داشته‏اند خدمت‏ فراموش نشدنی او بزبان ما است و اکنون با تمام قوی میکوشد تا با همکار دانشمند چکی خود دکتر کلیما (Dr Klima) تهیهء کتاب لغت جامعی از لغات پهلوی را جامهء عمل بپوشد. او میگوید من اکنون سالخورده‏ام ولی خوشبختانه شاگردانی تربیت کرده‏ام که‏ خواهند توانست در کار تهیه کتاب لغت مفید باشند.

او ضمنا سرگرم نوشتن کتابی است دربارهء حقوق در جامعهء ما قبل اسلام و شاگردانی‏ که در مکتب او درس خوانده‏اند اکنون هریک به ماطلعات ایرانی خود ادامه میدهند.

آقای دکتر فیشتنر (Fichtner) که کار دکترای خود را تحت عنوان اندرز در زبان پهلوی باتمام رسانیده اکنون مشغول مطالعه جمله‏بندی در زبان فارسی است،آقای دکتر زوندرمن (Sunderman) شاگرد دیگر او که کار دکترایش درباره فرم حکومت در زبان‏ ساسانیان بوده اکنون در آکادمی علوم جمهوری دمکراتیک آلمان مشغول مطالعه و تنظیم‏ اوراق تورفان است و همچنین برای تهیه لغات پهلوی زیر نظر استاد یونکر کار می‏کند.

آقای دکتر لورنس (Lornz) که کار دکترای او درباره زبان تاجیکی است دربارهء شاعری قفقازی مشغول تحقیق است و به اینجانب که مدت 5 سال است افتخار شاگردی و همکاری‏ او را داشته‏ام و در رشته زبانهای قدیم ایرانی زیر نظر او مطالعه میکنم نیز افتخار همکاری در کار لغت‏نامهء پهلوی را داده است.

کارهای استاد یونکر فراوان است و علاوه بر مقالات و کارهای خود او مثل مطالعات‏ یغنوبی با مطالعه در الفبای اوستائی و ریشه خط آن یا مطالعات دربارهء ریشهء تفکر زروانی در فلسفهء یونان و غیره بسیاری از مطالعات ایرانی دانشمندان زیر نظر او منتشر شده است.او علاوه‏ بر شناسائی ایران استاد کریسهای کره‏ای و یونانی نیز هست.

معرفی این مرد دانشمند را از آنجهت بجا میدانم که امروز که اولیای امور در احیای نام ایران و تاریخ کهن او قدمهای بلند برمیدارند به این مردی که 58 سال از عمرش‏ را در خدمت فرهنگ ما گذرانیده متوجه گردند.

Wher Iranrsche quellen der hellenistische Aivn- varstelluny in:Vortra?ge der Bibliothek worburg l, Leipzig 1923.S.125.178